Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopiero wtedy będziesz zwolniony ze złożonej mi przysięgi, gdy przyjdziesz do mojej rodziny, a oni ci jej nie dadzą – wtedy będziesz zwolniony od złożonej mi przysięgi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze złożonej mi przysięgi będziesz zwolniony dopiero wtedy, gdy przyjdziesz do mojej rodziny, a oni ci jej nie dadzą. Wtedy będziesz wolny od tego, co mi przysiągłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz jednak zwolniony z mojej przysięgi, jeśli przyjdziesz do moich krewnych, a oni ci jej nie dadzą. Wtedy będziesz wolny od mojej przysięgi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wolen będziesz od poprzysiężenia mego, gdy przyjdziesz do rodziny mojej; ale jeźlićby jej nie dano, wolen będziesz od poprzysiężenia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie winien będziesz zaklęcia mego, gdy przyjdziesz do powinowatych moich, a nie danoć by. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz zaś zwolniony z przysięgi, jeśli pójdziesz do mych krewnych, a oni ci jej nie dadzą; tylko wtedy będziesz wolny od mego przekleństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz zwolniony od złożonej mi przysięgi wtedy, gdy przybędziesz do rodziny mojej i oni ci jej nie dadzą. Wtedy będziesz zwolniony od złożonej mi przysięgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko wtedy będziesz zwolniony z przysięgi, jeśli przybędziesz do mojej rodziny, a ona ci jej nie da. Tylko wtedy będziesz zwolniony z przysięgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz jednak zwolniony z przysięgi, jeśli przyjdziesz do moich krewnych, a oni ci jej nie dadzą. Wówczas będziesz wolny od przysięgi». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzisiaj więc przyszedłem do źródła i rzekłem: ”O Jahwe, Boże Abrahama, mego pana! Obyś zechciał poszczęścić tej wyprawie, którą właśnie odbywam! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Tylko] wtedy będziesz zwolniony z mojej strasznej przysięgi, jeśli przyjdziesz do mojej rodziny i nie dadzą ci [jej], będziesz zwolniony z mojej strasznej przysięgi'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді будеш невинний від моєї клятви. Коли бо лиш підеш до мого племени і тобі не дадуть, і будеш невинний від моєї клятви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy tylko będziesz zwolniony z mego zaklęcia, gdy pójdziesz do mojej rodziny; a jeśli ci jej nie dadzą, będziesz zwolniony z mego zaklęcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy będziesz zwolniony od zaprzysiężonego zobowiązania wobec mnie, gdy dotrzesz do mojej rodziny; a jeśli ci jej nie dadzą, to będziesz wolny od zaprzysiężonego zobowiązania wobec mnieʼ. |